

République Algérienne Démocratique
populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de
la recherche scientifique
Université de Chadli Bendjedid
Faculté des lettres et des langues
Département de français

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة شاذلي بن جديد
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة الفرنسية



MÉMOIRE DE FIN D'ETUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de master
Académique

« Science de langage »

Thème

**Les pratiques langagières des étudiants de français dans
différentes sphères de communication**

Présenté par : BENZEGHACHE CHAIMA

Soutenu le :/2021

Devant le jury composé de :

Présidente :	Dr. Djedid	Université de Chadli Bendjedid- El Tarf
Examinatrice :	Mme .Hazourli	Université de Chadli Bendjedid- El Tarf
Rapporteur:	Dr .Taguida	Université de Chadli Bendjedid- El Tarf

Année universitaire 2020/2021

REMERCIEMENTS

Je voudrais tout d'abord adresser toute ma gratitude à ma directrice de recherche Docteur Taguida Abla, pour sa patience, sa disponibilité, et surtout ses judicieux conseils.

Je désire aussi remercier les membres de jury d'avoir accepté d'examiner mon travail.

Dédicaces

Je dédie ce travail :

*A mon premier sourire et ma source de tendresse, ma
chère mère et à mon puits de sagesse et mon seul recours,
mon cher père.*

A mes chères frères Amine, chouaib et Hamza

A ma chère sœur : Rihana

Résumer

Le présent travail de recherche, intitulé « les pratiques langagières des étudiants de français dans différentes sphères de communication », s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique du plurilinguisme et du contact des langues, il aborde la problématique du changement de langues effectués par les étudiants du département de français, selon le contexte de communication.

L'enquête basée sur l'observation directe que nous avons menée ainsi que la transcription des enregistrements réalisés, ont permis d'approcher les stratégies linguistiques diversifiées de trois étudiantes, dans différentes situations de communication.

Mots clés :

Pratiques langagières- sociolinguistique- enquête – observation directe -situations de communication-

Abstract

The present research work, entitled “the language practices of French students in different spheres of communication falls within the field of sociolinguistic of plurilingualism and language contact, it addresses the issue of the change of language carried out by students. students from the French department, depending on the communication context, the survey based on direct observation that we carried out as well as the transcription of the recordings made it possible to approach the diversified linguistic strategies of three students, in different communication situations.

Key words:

Language practices-survey-direct observation-sociolinguistic-spheres of communication.

ملخص

يندرج هذا العمل البحثي الذي يحمل عنوان «الممارسات اللغوية للطلاب في مجالات الاتصال المختلفة» في مجال علم اللغة الاجتماعي للتعددية اللغوية والاتصال اللغوي ويتناول قضية تغيير اللغات التي يقوم بها الطلاب من القسم اللغة الفرنسية اعتمادا على سياق الاتصال أتاح المسح القائم على الملاحظة المباشرة التي أجريناها بالإضافة إلى نسخ التسجيلات إمكانية الاقتراب من الاستراتيجيات اللغوية المتنوعة لثلاثة طلاب في مواقف الاتصال المختلفة

الكلمات المفتاحية:

الممارسات اللغوية – تحقيق – الملاحظة المباشرة – علم اللغة الاجتماعي – مواقف الاتصال

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Résumer

الملخص

Abstract

Introduction Générale 1

Chapitre 1 Les approches du plurilinguisme

Introduction : 4

1. Les approches du plurilinguisme : 4

2. Les pratiques langagières des Algériens : 4

2-1 L'arabe 5

2-2 L'arabe classique 5

2-3 L'arabe dialectal 5

2-4 La langue tamazight (berbère) 6

2-3 Les langues étrangères 7

2-3-1-La langue française 7

2-3-2 La langue anglaise 8

3- L'alternance codique 8

3-1 Alternance intra-phrastique 9

3-2 Alternance inter-phrastique 9

3-3 Alternance extra-phrastique 9

4-Les pratiques langagières 9

5-Les sphères de communication : 9

6- L'emprunt.....	9
Conclusion	10

Chapitre 2 Considération méthodologique

Introduction	12
1 Méthodologie de recherche	12
2- L'observation directe	12
3- Le choix du terrain de recherche	12
4 -Le tableau récapitulatif des données	13
5- Déroulement de l'enquête :	13
6- Les lieux et le duré des enregistrements :	13
7-La transcription des conversations :	14
8- Convention de transcription :	14
9- La méthode d'analyse	15
Conclusion	15

Chapitre 3 Analyse des résultats

Introduction	17
1. Les langues employées par les étudiantes :	17
2- L'alternance codique	18
2-1 Alternance intra- phrastique	18
2- Tableau d'alternance intra-phrastique	18
2-2 Alternance extra- phrastique	18
2-3 Alternance inter- phrastique	19
3- Les emprunts linguistiques :	19
4- Les procédés graphiques	22
4-1 L'anglicisme	22

4-2 Les onomatopées	23
4-3 La ponctuation.....	24
5- L'analyse des représentations entre la subjectivité et marque argumentative	24
6-Les pratiques langagières dans les différentes sphères :	26
6-1Pratique dans le contexte familial :	27
6-2 Pratique au loisir :	27
6-3 Pratique de contexte universitaire :	27
6-4 Pratique dans réseaux sociaux (face book) :	28
CONCLUSION	29
Conclusion générale	30
Bibliographie général	32
Annexe	34-38

Introduction Générale

Introduction Générale

Comme tous les pays plurilingues, le champ linguistique de l'Algérie est composé d'un ensemble de langues et de variétés de langues, nous pouvons y compter jusqu'à cinq langues dont nationales et étrangères à savoir le berbère, l'arabe en deux variétés (arabe classique et arabe dialectal), le français et l'anglais.

Cette situation de diversité linguistique génère la présence de nombreux phénomènes linguistiques caractérisent les pratiques langagières des Algériens.

Notre travail de recherche aborde le sujet centré sur « les pratiques langagières des étudiants de français dans différentes sphères de communication », il s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique du plurilinguisme et du contact des langues.

La plupart des étudiants de français pratiquent différentes langues dans différentes situations de communication en effectuant les alternances notamment, de l'arabe et de leur langue de spécialité, c'est pourquoi nous avons choisis d'analyser le changement de langues particulièrement dans le milieu familial, de loisirs ainsi que celui des réseaux sociaux et le contexte universitaire.

Nous pouvons alors formuler les deux questions suivantes :

- Quelles sont les pratiques langagières des étudiants de français dans différentes sphères de communication de la vie quotidienne ?
- Comment se produit le changement de langues dans les stratégies linguistiques des étudiants ?

Dans le but de répondre de manière précise à notre problématique, nous proposons deux hypothèses à travers lesquelles nous tenterons de répondre provisoirement aux questions de la problématique.

- Les étudiants de français emploient éventuellement, différentes langues pour communiquer entre eux dans différentes situations de communication.

- Les étudiants de français considéreraient l'alternance codique comme une stratégie de communication efficace qui les aide à maintenir la communication.

Notre travail a pour but de décrire les pratiques langagières et analyser la situation de changement de langues, en nous basant sur les langues utilisées dans les différentes situations de communication. Pour réaliser notre travail, nous avons choisi la méthode qualitative basée essentiellement sur l'observation directe effectuée grâce à des enregistrements audio auprès des étudiants de français, Inscrits à l'université Chadli Bendjedid El tarf.

De point de vue organisationnel, notre travail est réparti en trois chapitres : le premier Chapitre qui est intitulé « les approches du plurilinguisme » comporte les différentes notions nécessaires liées à notre sujet. Le deuxième chapitre qui est intitulé « considération méthodologique » aborde la description de notre parcours méthodologique, quant au troisième chapitre intitulé l'analyse des pratiques langagières des étudiants, il contient l'analyse de notre corpus.

Chapitre 1

Les approches du plurilinguisme

Introduction :

Dans ce premier chapitre, intitulé : « les approches du plurilinguisme nous allons traiter les approches du plurilinguisme qui est un concept ayant connu une remarquable évolution, nous allons recenser, également, les différentes langues présentes en Algérie, ainsi que les sphères de communication.

1. Les approches du plurilinguisme :

Depuis les années trente, plusieurs linguistes ont tenté de définir le plurilinguisme : il y a eu d'abord des approches traditionnelles de ce phénomène, jusqu'à des visions plus actuelles qui ont révolutionné ce champ.

Le concept de bilinguisme était conçu comme une juxtaposition chez un seul locuteur (Bloomfield,1934). Nous trouvons, à l'opposé de cette définition, celle de Macnamara en 1967, pour qui le bilingue est une personne qui « possède une compétence minimale dans une des quatre habiletés (skills) linguistiques : comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle » (Macnamara cité par Cavalli et al,2001,p.66).

Au début des années 80, GROSGEAN (1982, p16) a proposé une définition fonctionnelle du bilinguisme qui a été adoptée par la plupart des experts en recherche bilingue. Il a suggéré que les bilingues devraient être définis comme étant ceux qui utilisent deux langues ou plus pour communiquer efficacement avec les gens dans leur vie quotidienne. GROSGEAN (1982 .Op ;cite) met l'accent sur les principes d'utilisation fréquente du code et la fonctionnalité de ces utilisations, quel que soit le niveau de capacité.

2. Les pratiques langagières des Algériens :

L'Algérie est un pays où vivaient les berbères dans l'antiquité, sa situation géographique lui a coûté de nombreuses invasions telles que celle des Romains des ottomans, des Arabes, des phéniciens et les Français. L'histoire de ce pays a causé un changement linguistique : la langue berbère utilisée par les maghrébins est devenue de moins en moins importante que l'arabe. Le contact de différentes langues caractérise l'Algérie dont nationales et d'autres étrangères.

2-1 L'arabe

Depuis l'indépendance de l'Algérie, l'arabe est considéré la langue des Algériens, il est présent sous deux formes, l'une est l'arabe standard qui représente la langue officielle, la variété haute, il est appelé également : « arabe classique » qui jouit d'un statut privilégié par les instances politique quant à l'autre, il représente la variété basse qui est l'arabe dialectal parlé par la majorité de la population Algérienne.

2-2L'arabe classique

L'arabe classique dit aussi arabe standard représente le symbole du coran, il est considéré Comme la langue officiel de l'Algérie, depuis l'indépendance comme le not (BOUDJEDRRA, (1992/1994 :28-29), « la langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque la langue du texte c'est-à-dire du texte coranique » Cette langue est principalement introduite et utilisé dans l'éducation, l'administration et toutes les institutions publiques. Mais il faut noter que cette langue est uniquement réservée aux situations formelle, par conséquent, elle est rarement utilisée dans la communication quotidienne des locuteurs algériens à ce propos (GRAND GUILAUME, 1983 :11) affirme que :

« (.....) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (.....) derrière cette langue nationale il ny'a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle. » Autrement dit que nous ne pouvons jamais la considérer comme la langue de communication et des interactions quotidienne de la communauté linguistique, car e son emploi est limité aux milieu officiels.

2-3L'arabe dialectal

Le dialecte arabe est appelé « Darija » ou arabe Algérien est considéré comme la langue maternelle de la plupart de la population algérienne, comme précise (DERRADJI, 2015 :26 et AL) dans L'expression de (BOURDIEU « il semble que la quasi-totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de

cette langue commune, si l'on entend par la langue Comme une langue légitime un Arte fait dominant mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux »

Le dialecte arabe constituer la langue maternelle et la langue véhiculaire de la majorité de la communauté algérienne, c'est la langue employée dans les interactions quotidiennes et les situations informelles(famille /amis) comme l'a explicité(K TALEB.IBRAHIMI, 1997 : 35): « c'est à travers elle qui se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif » cette dernière n'a pas de statut officiel, elle n'est considérée ni comme la langue d'enseignement ni comme la langue des institution nationales, car elle ne répond pas aux normes linguistiques, c'est-à-dire qu'elle n'est pas organisée.

2-4La langue tamazight (berbère)

La langue tamazight ou berbère est considéré comme la langue maternelle de la minorité algérienne, qui représente plus d'un quart des algériens. Comme indiqué S.CHAKER IBRAHIMI ,(1991 :08) « sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre 25 à 30 berbérophone, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués, en revanche, les 17,8 de la berbérophones doivent représenter un pourcentage minimum de 30 de population algérienne.»

Le mot berbère a été la première fois utilisée par les Romains pour désigner la population de l'Afrique du nord. Après un certain temps, les nord-africains ont changé plusieurs fois pour arriver au terme imzigheren pluriel d'Amazigh, qui signifie « homme libre ».

Cette langue n'occupait pas le statut de langue officielle, ce qui poussé les berbères à revendiquer la généralisation de cette langue.

Le tamazight est caractérisé par une variété des dialectes les plus largement utilisés :

-Le Kabyle: utilisé dans le nord de l'Algérie, en particulier dans les wilayas de tizi-ouzo, bejaia.

-Le Mozabi : une des variantes pratiquées par les mozabi dans le désert du Sahara en Algérie

-LeTargui: le nom des touaregs en langue Hoggar, également connu sous le nom « d’homme bleu »

-Le Chaoui: pratiqué par les habitants d’Aurès (les Chaouias)

2-3 Les langues étrangères :

Plusieurs langues étrangères apparaissent dans le territoire sociolinguistique algérien, les plus employées sont la langue française et la langue anglaise.

2-3-1-La langue française

Le français est considéré comme la première langue étrangère parlée par les Algériens, c’est l’héritage coloniale : les autorités françaises ont accordé à la langue le statut de langue officielle dans toutes les institutions et le gouvernement algérien comme le souligne(GRAND GUILIAUME,2017 :16) « la langue française a été introduite par la colonisation, si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s’imposa surtout comme langue officielle, langue de l’administration et de la gestion du pays dans perspective d’une Algérie française »

C’est pour cette raison que le français garde une place centrale dans la société algérienne et que son apprentissage est ainsi, introduit dans les écoles dès la troisième année du primaire, la majorité de la population algérienne pratique le français ou l’alterne avec l’arabe dialectal.

Comme l’explique (P.GORGEAIS, 2017 :18) : « Après une période d’arabisation massive de l’enseignement et l’affirmation de l’unicité linguistique nationale, les autorités algériennes favorisent de nouveau l’enseignement de la langue française dès le niveau primaire.

En fait, le français est devenu un véritable outil de communication et d’apprentissage dans tous les domaines (éducation, administration économie,

politique) et même dans la vie quotidienne des algériens (famille/amis).

Le développement des nouvelles technologies a également contribué à accentué l'emploi de cette langue qui est devenu indispensable dans la vie des Algériens.

2-3-2 La langue anglaise

Aujourd'hui, l'anglais est la deuxième langue étrangère en Algérie, après le français, il a été appliqué dans l'enseignement algérien en 1993 et a été introduit à partir du niveau moyen de la première année. Comme le confirme (Y.DERRADJI, 2017 :18) : « il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulières, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère (.....), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française. » Aujourd'hui, cette langue représente la modernité, elle est désormais synonyme de science et de technologie.

En outre, il faut souligner que l'anglais occupe une place importante au sein du paysage linguistique algérien, notamment chez les jeunes.

3- L'alternance codique

L'alternance codique est un mélange de langues utilisées par les sujets parlants à tour de rôle pour produire des mots avec des significations correspondant à une situation linguistique donnée, ou des changements de langue se produisent dans la même phrase ou d'une phrase à l'autre. Cette idée est confirmée par les recherches de (JOHN.J. GUMPERZ, 1989 :57) qui déblayait le champ de ce phénomène : « l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. » comme il distingue trois types d'alternance codique : alternance codique inter-phrastique, alternance codique intra-phrastique et extra-phrastique.

3-1 Alternance intra-phrastique

Dans ces cas, le locuteur alterne de deux ou plusieurs langues dans une même conversation.

3-2 Alternance inter-phrastique

Les locuteurs utilisent alternativement des langues ou les codes linguistique différents lorsqu'il passent d'une phrase à l'autre.

3-3 Alternance extra-phrastique

Dans ce cas, le locuteur est présenté de manière idiomatique et systématique, ce qui est un proverbe.

4- Les pratiques langagières

Khawla Taleb Ibrahim (1995 :120) affirme que « la notion de pratique langagière marque une évolution dans la description linguistique et sociolinguistique car il ne s'agit plus uniquement d'analyser les règles interne au système linguistique qui organisent la compétence d'un locuteur idéal (.....) ou de décrire les régularités structurales d'un corpus fermé données (.....), mais de s'intéresser à la diversité des locuteurs, à la diversité de leurs conduites. »

Les pratiques langagières désignent le choix linguistique fait par le sujet parlant en fonction de la formalité du contexte et de l'identité de l'interlocuteur. Ce concept a été utilisé par plusieurs linguistes et sociologues à la fin des années 70.

5- Les sphères de communication :

Au cours de la vie quotidienne, les individus sont appelés à communiquer que ce soit dans la sphère familial, universitaire, des loisirs ou encore la sphère des réseaux sociaux .la communication se concrétise sous forme d'interactions verbales entre un émetteur et récepteur. En d'autre terme, c'est l'ensemble des pratiques et choix langagiers adaptés dans différentes (situations) de communication.

6- L'emprunt

L'emprunt est considéré comme l'un des phénomènes les plus fréquents qui

résulte du contact des langues, comme le définit (J, DUBOIS, 1994 :177) « il ya emprunt linguistique quand un parler utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas. »

Conclusion

Nous avons commencé le premier chapitre de notre recherche par la définition des différentes approches du plurilinguisme et de l'évolution de celui-ci, ensuite, il a été question des langues présentes dans les pratiques langagières des Algériens qui sont constituées d'une variété de langues telles que : l'arabe, berbère, les langues étrangères, Par la suite, nous avons présenté le dans différentes sphères de communication quotidienne.

Chapitre 2

Considération méthodologique

Introduction

Dans ce chapitre, il s'agit d'aborder le volet méthodologique de notre travail, au cours duquel nous présentons la méthode adoptée à notre recherche, le public sélectionné ainsi que d'autres décisions prises dans le cadre de cette enquête.

1 Méthodologie de recherche

Toute recherche doit adopter la méthode de recherche adéquate à ses objectifs établis au départ, la nôtre est basée sur la méthode qualitative par observation directe, permettant d'interpréter le phénomène observé, nous avons, ainsi, procédé par l'enregistrement des interactions des trois étudiants dans différentes sphères de communication quotidienne (contexte familiale, contexte scolaire, cyber langue, loisir). La démarche qualitative est décrite par Sophie Alami (2012,18) « Elle (la démarche qualitative) met l'accent sur la diversité en démontrant l'existence de différentes pratiques ou représentations et, ce faisant, permet notamment d'identifier des éléments parfois marginaux en termes quantitatifs, mais néanmoins décisifs en termes opérationnels, prospectifs et stratégiques. »

2- L'observation directe

L'observation directe est le meilleur moyen qui permet de décrire les pratiques langagières effectives des locuteurs, elle sert à analyser les « faire » et non les « dire » des sujets parlants, seulement cette méthode peut présenter certains risques comme celui du paradoxe de l'observateur que William Labov (1973,p113) a soulevé, lors de son enquête dans les magasins newyorkais. En effet, la présence du chercheur sur le lieu de l'enquête risque de modifier l'observable. Labov propose une solution qui consiste à charger des informateurs qui appartiennent déjà au terrain de recherche pour approcher les locuteurs et effectuer les enregistrements.

3- Le choix du terrain de recherche

Une grande partie de notre observation est effectuée dans différentes situations de communication, le premier lieu de notre enquête est l'université de Chadli Bendjedid El Tarf, un lieu regroupant différents profils d'étudiants, mais qui sont

tous bi-plurilingues. du fait qu'il possèdent tous plusieurs langues dans leur répertoire verbal. L'autre partie de nos observations a été réservée à d'autres sphères : celle de la famille, des loisirs et celle de la cyber langue à travers des captures d'écran des conversations faites par téléphone portable.

4 -Le tableau récapitulatif des données

Les trois enquêtés que nous avons approchés sont des étudiantes de l'université d'El Tarf, inscrites en troisième année licence de français. Le tableau suivant sert à présenter locutrices en précisant certaines informations comme: le sexe, l'âge, le niveau d'étude et l'origine. nous avons choisis ces étudiantes parce qu'elles discutent librement et spontanément.

Les personnes observées	Sexe	Age	Niveau d'étude	L'origine
Ghada	Féminin	20 ans	3ème année	EL Kala
Almasa	Féminin	21 ans	3ème année	EL ayoun
Asma	Féminin	21 ans	3ème année	El Tarf

5- Déroulement de l'enquête :

Notre travail de recherche, devait se dérouler au sein de différentes situations de communication (au loisir, contexte familial, cyber langue, contexte scolaire). Dans le but de décrire les pratiques des langues des étudiantes de français et l'analyser dans chaque situation de communication, à partir des enregistrements sonores des conversations grâce à téléphone portable.

Elle est basée sur l'observation directe d'une démarche qualitative.

6- Les lieux et les durées des enregistrements :

Pendant la réalisation des enregistrements nous avons opté pour différentes sphères de communication, ces derniers sont déroulés dans quatre situations de communication :

- Dans le premier enregistrement qui se déroule au sein de la sphère familiale, trois

membre de famille (la mère, le frère et une étudiante de français). échangent des interactions, la durée de l'enregistrement est de 6 minutes.

- Dans le deuxième enregistrement .la conversation s'est déroulée dans un lieu de loisir dans lequel les étudiantes discutent, l'enregistrement est d'une durée de 7minutes.

-Pour le troisième enregistrement, la conversation s'est déroulée dans une classe (contexte universitaire) ou des interactions entre l'enseignante et les étudiantes sont constatées. L'enregistrement est d'une durée de 10minutes.

- Enfin, le quatrième enregistrement contient des interactions entre un groupe des étudiantes de français qui discutent dans les réseaux sociaux (face book), on ces échanges grâce à capture d'écran des conversations.

7-La transcription des conversations :

cette phase qui suit directement la réalisation de notre corpus, nous a permis de passer de simple écoute des discours des locutrices à un premier pas vers l'interprétation et l'analyse des données. autrement dit ,il est difficile d'étudier les phénomènes linguistique à partir de la simple écoute ou réécoute des conversations.

8- Convention de transcription :

Cette convention est celle adoptée par de Vion (1992)

/ Rupture dans l'énoncé sans qu'il y ait réellement de pause.

+... pause très brève, brève, moyenne.

(Rire) Description d'aspect du comportement verbal

A : ça vachevauchements

X .x .xxx mot inaudible d'une, deux ou trois syllabe

(.....).....coupes effectuées pour veiller à l'anonymat des enquêtés.

Langage..... Italique pour d'autre langue employées par les enquêtés

autre que le français.

9- La méthode d'analyse

Après avoir effectué les enregistrements nécessaires dans différents lieux et après avoir procédé à la transcription des données recueillies, il fallait faire un choix de la méthode d'analyse qui nous permettrait de répondre à nos questionnements de départ. Nous avons donc, adoptée l'analyse de discours qui est une approche multidisciplinaire qui étudie le contexte et le contenu du discours oral ou écrit, Elle s'intéresse aux concepts, à la linguistique et à l'organisation narrative des discours oraux et écrits qu'elle étudie.

Conclusion

Dans ce chapitre méthodologique, nous avons présenté notre parcours méthodologique ainsi que les choix que nous avons pris afin de répondre à notre problématique de recherche. Le premier choix concerne l'approche qualitative basée sur l'observation directe des pratiques de trois étudiantes que nous avons présentées dans un tableau récapitulatif. Nous avons enfin, présenté notre convention de transcription et la méthode adoptée pour l'analyse des données recueillies. Dans le chapitre suivant, nous procédons à l'analyse des pratiques langagières des trois locutrices dans différentes sphères de la vie quotidienne.

Chapitre 3

Analyse des résultats

Introduction

Après avoir présenté notre corpus et transcrit les enregistrements qui composent des interactions des étudiantes, nous avons procédé à l'analyse de nos données pour répondre à nos questions de recherche et atteindre nos objectifs de départ.

1. Les langues employées par les étudiantes :

Dans ce tableau, nous avons présentés les pratiques des langues et les langues alternées dans différentes situations de communication qui employées par les étudiantes de département de français.

L'alternance codique	La situation de communication	Les langues pratiquées		
Les langues alternées		français	Arabe	Anglais
Français+ Arabe+Anglais	Au loisir	X	X	X
arabe	Contexte familial		X	
Français+Arabe+Anglais	Cyber langue	X	X	X
français	Cotexte universitaire	X		

1-Tableau des pratiques langagières des étudiantes

Dans ce tableau nous remarquons que les étudiantes de français utilisent différentes langues au cours des divers contextes de communication mais les pratiques langagières observées peuvent varier d'une étudiante à l'autre selon le contexte d'interaction et l'identité de l'interlocuteur.

Nous avons également constaté, pendant notre analyse, que la langue la plus présente dans les pratiques des enquêtées est l'arabe dialectal en particulier dans la sphère familiale, nous pouvons l'expliquer par l'appartenance régionale de ces trois locutrices (l'est de L'Algérie) qui est une région où la quasi-totalité de la population est arabophone. Nous avons constaté aussi l'absence totale des autres langues comme le Kabyle, le chaoui,.....

2- L'alternance codique

D'après l'analyse de notre corpus nous remarquons que le phénomène d'alternance codique qui est dominant dans les pratiques des enquêtées, la question qui est soulevée à ce niveau porte sur les langues alternées et le contexte ou domine ce type de stratégies langagières.

2-1 Alternance intra- phrastique

Pour ce type d'alternance nous relevons les exemples suivants:

Alternance codique	Langue alternées	Signification en français
Bonjour ڨv 3la 9adah na9raw	Français+arabe	Bonjour s'il vous plait à quelle heure nous étudions
Personnellement mach 9adra na9ra	Français+arabe	Personnellement je ne peux pas étudie
Walafnavaccance ta 15jour	Français+arabe	On a l'habitude de 15 jours vacance
Je pense 3adna sa3a c'est tout	Français+arabe	Je pense on a une heure c'est tout
Bonjour kech délibération	Français+arabe	Bonjour est ce que il ya une délibération
Li madaroch dossier pédagogique yhoto	Français+ arabe	Qui n'a pas fait le dossier pédagogique il faut posé
Pourquoi nokhrjo	Français +arabe	Pourquoi en
Moi aussi nokhroj avec vous	Français+ arabe	Moi aussi je sors avec vous

2-Tableau d'alternance intra-phrastique

2-2 Alternance extra- phrastique

C'est lorsque les éléments alternatifs sont des idiomes ou des proverbes, ce genre d'alternance est présenté dans notre corpus en utilisant la formule d'appel de Dieu, par exemple: Wellah, Inchallah (je te jure, si Dieu le veut)

Alternance codique	Expression idiomatique	Signification en français
Tout à fait raison wellah	Wellah	Tout à fait raison, je te jure
Hhhhhhwellah ma3labali	Wellah	Rire je te jure, je ne sais pas
Hhhhh 9oli wellah	Wellah	Rire,tu dis
Haya na9ro men ba3d nchlh	Nchlh	Si Dieu le veut
Ih welleh 7ara	wellah	Oui je te jure

3-Tableau d'alternance extra –phrastique

Nous remarquons d'après ces extrais que l'alternance extra- phrastique est peut utilisée par rapport aux autres alternances, dans les pratiques langagières, la plupart des étudiants ont résulté leur énoncé en français sauf quelque formule.

Ces expressions existent généralement pour marquer la religion et l'identité du locuteur.par exemple : Wellah, inchalh(je te jure,si Dieu le veut)

2-3Alternance inter- phrastique

Nous remarquons l'absence total de ce type d'alternance dans tous les enregistrements des étudiants de spécialité

3-Les emprunts linguistiques :

Nous avons repéré les exemples suivants :

Les emprunts	Arabe	Anglais	Signification en français
Ana wellah ma3abali	Ana wellah ma3labali		Moi je te jure je ne sais pas
9oli wellah	9oli wellah		Jure le moi

OK		OK	D'accord
Ana thani 7aba nokhroj	Ana thani 7ba nokhroj		Moi aussi j'aimerai bien de sortir
Haya nakro men ba3ad nchallah	Haya nakro men ba3ad nchallah		Nous étudions, plus tard si Dieu le veut
Mama hadi chorba matchaba3nich	Hadichoba matechaba3nich		Mama la soupe ne me suffira pas
Ay skhona walidi kol	Ay skhonawaldi 3lik		Elle est chaude mon fils
O nzidlak	O nzidlak		Je l'ajoute
Ay bardat dork ro7 nhamiha	Ay bardat		C'est froid
Ih wella hara			Oui je te jure c'est épicée
Koli jalbana mliha	Kolijalbana mli7a		Tu mange le pois c'est bien
Ay skhona hata hiya	Ay skhona hata hiya		Elle est aussi chaude
7arkaha	7arkaha		mélanger
Matakolch wal dihara 3lik	Matakolch wal dihara 3lik		Ne mangeras pas mon fils c'est épicée
Wchbik mama tayabti haka	Wchbik mama tayabti haka		Pourquoi mama tu cuisine comme cela

Hhh aw falfal	Hhh aw falfal		C'est le poivre
Mama madilimakarona	Madilimakaron		Mama donne moi le macaroni
Kamal chorba Men ba3ad makarona	Kamelchorba men ba3ad makarona		Terminer la soupe et après le macaroni
Mama ani ji3an lyoum	Ani ji3an lyoum		Je suis fain aujourd'hui
Kol dork nzidlk	Kol dork nzidlak		Tu mange après je l'ajoute
Hhhhh bsa7tak khoya	Hhh bsa7tak khoya		Bon appétit mon frère
Bsa7atna kol			Bon appétit a toute
NO		NO	NO n
Howa li 3ayat gal manjich			C'est lui qui m'appelé et m'a dit ne viendras pas
thnks			merci
You're welcome		You're welcome	De rien
Na9raw dork 3and hazourli 3la 12	Na9raw dork 3and hazourli		On étudie maintenant chez hazourlia 12h
Aw mch rah yji	Awmch ra7 iji		Ne viendra pas aujourd'hui

Ok		OK	D'accord
Bla mziya			Sans problème
Bahi	Bahi		Bien
Y 3aychk	Y 3aychak		Je te vis
3a 13 h	3a 13H		A 13 h
Mba 3ed.jwayh 12	Men ba3ad jwayeh 12 h		Plus tard à 12h

4-Tableau des emprunts linguistique

A partir de l'analyse des enregistrements de notre corpus nous remarquons que les étudiants de français utilisent dans leur situation de communication plusieurs langues, c'est-à-dire ils empruntent des mots et des expressions de plusieurs langues.

Les langues les plus présentes sont l'arabe dialectal et l'anglais, mais l'arabe dialectal domine dans les pratiques, surtout au sein sphère familial, car cette langue permet de transmettre le mieux leurs sentiments et leurs émotions ils évitent ainsi les situations de blocages. par exemple :harakteha, ok, No, o nzidlek.

4- Les procédés graphiques

4-1 L'anglicisme

L'anglicisme désigne le fait d'emprunter un mot ou une expression à la langue anglaise

Les anglicismes	La signification en français
OK	D'accord
OK	D'accord
OK	D'accord
No	Non

Thnks	Merci
Your'welcome	Pas de quoi
Ok	D'accord

5-Tableau des anglicismes

A partir de l'analyse des enregistrements, nous remarquons que les étudiants de français font recours à la langue Anglaise dans leurs situations de communication particulièrement dans leur cyber langue. Nous pouvons supposer que cette langue est employée par ces locutrices dans une situation jugée « informelle » au cours de laquelle, elles peuvent utiliser des langues différentes. Cette langue a commencé à gagner du terrain dans le répertoire des Algériens, notamment chez les jeunes qui l'emploient assez souvent.

4-2 Les onomatopées

L'onomatopée est un procédé qui consiste à refléter l'effet sonore existant réellement tel que les états d'âme des sons au des bruits.

Les onomatopées	Sens de bruits
hhhhhhh	Rire
hhhhhhh	Rire
hhhhhhh	Rire
hhhhhhh	Rire
hhhhhhh	Rire
hhhhhhh	Rire
hhhhhhh	Rire

6-Tableau des onomatopées

Dans notre corpus le phénomène d'onomatopée est très répondu dans les enregistrements des étudiants particulièrement dans leur situation de loisir. par exemple :hhhhhhh

4-3 La ponctuation

Les enregistrements	La ponctuation
Na9row ??	Point d'interrogation
Akom sur!	Point d'exclamation
Bonjour 9rito civil ?	Point d'interrogation
Winaho ?	Point d'interrogation

7-Tableau de ponctuation

Dans notre corpus nous avons compté comme ponctuation des points d'interrogation et exclamation :ce phénomène est très répondu dans leur discussion de face book.

5- L'analyse des représentations entre la subjectivité et marque argumentative

Nous remarquons que dans le contexte universitaire, les étudiants de français parlent uniquement leur langue de spécialité. Elle très présente dans leur classe d'étude, comme nous constatons quelque énoncé dans leur milieu de loisir.

Enrg 1 :

« Bonjour aujourd'hui en termine le cours de la séance passé »

Dans cette phrase l'enseignante débute leur énoncé par salutation pour commencer leur séance d'étude en classe.

Enrg 2

« C'est quoi le plan du texte ? »

Nous constatons que la formule une phrase interrogative pour poser une question à les étudiants.

Elle utilise le pronom démonstratif « c'est » du singulier pour désigner la question.

Enrg3

« La situation initial, développement, conclusion »

L'étudiante ici exprime sa réponse par une phrase déclarative qui répond à la question de l'enseignante.

Enrg 4

« Ça c'est la structure du texte, c'est clair, est ce que je peux commencer par l'idée A »

Elle commence leur énoncé par un pronom démonstratif.

Elle est noter que « ça » est surtout utilisé à l'oral, il convient de privilégié « cela » à l'écrit.

Elle utilise l'interrogation directe par la formule « est ce que » qui appelle une réponse par oui ou non.

Enrg 5

« oui »

L'étudiante ici à répondre par la formule « oui » de la question qui pose par l'enseignante.

Enrg 6

« Très bien, là on peut faire »

L'enseignante ici formule leur énoncé par le terme axiologique mélioratif « bien » ainsi l'adverbe modalisateur « très bien ».

Elle exprime aussi leur énoncé par le verbe de modalité « pouvoir » exprime la possibilité

Enrg 7

« À cause de »

L'étudiante a répondu par la formule à cause de qui répond à la question de l'enseignante qui exprime la cause.

Enrg 8

« Voilà la même chose ou bien vous allez changer »

L'enseignante débute leur formule par préposition « voilà » qui exprime un point de vue ou une idée.

Enrg 10

« Une autre énonciation s'il vous plait »

Elle demande la réponse par la formule de politesse « s'il vous plait », une locution accompagne une demande.

Enrg 11

« C'est quoi le système d'énonciation, on ne peut pas changer »

Elle commence leur formule par le pronom démonstratif « c'est' » Et par la suite d'une phrase négative « ne », « pas » par l'usage du marqueur interrogatif.

Enrg 12

« Je peux exprimer »

L'enseignante utilise directement le pronom personnel « je » au début de la phrase qu'est une marque de subjectivité.

Elle utilise également une modalité épistémique par l'usage du verbe « pouvoir »

Enrg 13

« Non »

L'étudiante débute sa réponse par « Non » pour exprimer l'idée de négation et exprime le désaccord

6-Les pratiques langagières dans les différentes sphères :

Les pratiques langagières des langues de notre thème dans chaque sphère : que se soit dans loisirs, contexte, familiale, cyber langue, contexte scolaire.

6-1 Pratique dans le contexte familial :

Nous avons remarqués que les pratiques langagières changent d'une sphère à une autre, nous avons cité selon les extraits suivants :

Petit garçon : barda +++ manakolch (c'est froid je ne mange pas)

La mère : oui walidi dork nsokhnha(xxx) mot inaudible (oui mon fils je réchaufons)

Ass : oui wellah hara (oui je te jure c'est épicée)

Dans le contexte familial nous avons constaté que l'arabe dialectal est le plus utilisé par le membre de la famille d'étudiante, par ce que c'est plus simple et plus facile et pour mieux expliquées les sujet de vie.

6-2 Pratique au loisir :

Dans la situation de loisir nous pouvons citer les pratiques des étudiants d'après les extraits suivants :

All : Bonjours çv s'il vous plait 3la 9adah na9raw (s'il vous plait à quelle heur nous étudions)

GH : personnellement mch 9adra na9ra hhhh(rire) (personnellement je ne peux pas étudie)

Ass : hhhhh (rire) walafna vaccance ta 15 jours (on l'habitude de 15 jours vaccance)

Pour ces extraits de « All », « GH », « Ass », nous avons remarqué que leurs pratiques dans le contexte de loisirs sont une alternance entre l'arabe dialectal et quelque mot en français parce que la compétence linguistique chez eux ne permet pas de discuter en français pendant un long duré.

6-3 Pratique de contexte universitaire :

L'enseignante : Bonjours aujourd'hui en termine le cour de la séance passé ++ c'est quoi le plan du texte

L'étudiante : la situation initial développement conclusion

Nous remarquons que les étudiantes de français utilisent, exclusivement la langue française qui est leur langue de spécialité en classe.

6-4 Pratique dans réseaux sociaux (face book) :

Message 3 : chkon 9alkom sur (qui a dit vous êtes sur)

Message 4 : howa li 3ayet gal manjich (c'est lui qui m'appelé et m'a dit ne viendra pas)

Message5: Thnks (merci)

Nous avons constatés que les étudiantes de français ont utilisées les trois pratiques des langues :(l'arabe dialectal, le français, et l'anglais) pour exprimer des idées et des pensées et répondre aux différents besoins.

CONCLUSION

Rappelons que l'objectif de nos analyses est de décrire les différentes langues utilisées par les étudiants de français dans différentes sphères de communication de la vie quotidienne. Nous constatons qu'il existe une forte présence du phénomène l'alternance codique et de l'emprunt dans les productions langagières des étudiants.

En général, ce que nous avons appris, c'est que les étudiants de français utilisent différent processus linguistique pour échanger les informations entre eux.

Enfin, nous avons analysées les pratiques des langues, dans chaque sphères de communication et nous avons constaté que :

- le contexte familial contient seulement une seule langue c'est l'arabe dialectal par ce que c'est très simple et facile.

- Après dans la sphère de loisir, nous constatons une alternance entre l'arabe dialectal et quelque formule de français par ce que la compétence linguistique ne permet pas de discuter en français pendant une long durée.

- Ensuite, dans le contexte universitaire, nous remarquons une forte présence qui la langue française par ce que c'est leur langue de spécialité.

- Enfin au cours de le sphère des réseaux sociaux, les pratiques se composent de trois langues qui sont : l'arabe dialectal, le français et l'anglais pour exprimer des idées et des pensées et aux répondre au différent besoin.

Conclusion Général

Conclusion générale

En guise de conclusion, nous rappelons que notre travail qui s'inscrit dans le cadre de sociolinguistique du plurilinguisme et du contact de langue, a pour objectif de décrire les pratiques langagières des étudiants dans différentes sphères de communication de la vie quotidienne.

Nous avons mené une enquête sociolinguistique basée sur la méthode qualitative par observation directe et à partir des enregistrements obtenus auprès de trois étudiantes inscrites dans le département de français, dans différentes situations de communication.

L'étude des pratiques langagières des étudiantes de français dans différentes sphères de communication, nous a permise de mettre en évidence les particularités de ces choix de langue dominés par l'alternance, d'une alternance de l'arabe dialectal et de leur langue de spécialité qui est la langue française.

Nous avons constaté que dans le contexte familial la langue la plus utilisée reste l'arabe dialectal ceci peut être expliqué par l'appartenance régionale des locutrices. En revanche, au sein de contexte universitaire, les trois enquêtés emploient la langue française qui représente leur langue de spécialité quant au milieu de loisir et celui des réseaux sociaux les étudiants alternent entre l'arabe dialectale et le français et quelque mot en anglais.

Nous avons remarquons que la plupart des étudiants utilisent leur langue maternelle dans les discussions. Elles alternent souvent, les langues.

Les résultats obtenus après l'analyse de discours des enregistrements confirment notre hypothèse de départ, duquel nous avons analysée les pratiques des langues qui employées dans chaque sphères de communication.

Nous diront que notre sujet de recherche peut adopté d'autre recherche perspective qui compose l'étude des représentations et les attitude des étudiants de français.

Bibliographie Générale

Bibliographie générale

- 📖 ALAMI SOPHIE.(2012)Les méthodes qualitative, paris:PUF , « Que sais-je ? »,p.18.
- 📖 BOUDJEDRA,R,(1992/1994) Le fils de la haine paris,édition Deméil p 28-29 .
- 📖 DERRADJI,(2015), la créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux, cas des commentaires sur Facebook, Mémoire de master, université de Bejai,p26.
- 📖 GRAND GUILLAUME,(2017),Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook, Mémoire de master université de Bejai,P16.
- 📖 GRAND GUILLAUME,(1983),Arabisation et politique linguistique au Maghreb,maison neuve et Larousse, Paris, p 11.
- 📖 GUMPERZ.J.J, (1989),Engager la conversation introduction à la sociolinguistique interactionnelle,Paris, minuit, p57.
- 📖 J.DUBOIS et Al,(1994) Dictionnaire de linguistique et de science de langage,Edition,Larousse, paris,P 177.
- 📖 P. GORGEAIS,(2017)Pratique langagières et représentation linguistique chez les locuteurs de la région de DRAA EL GAID,Mémoire de master université de Bejai,p16 .
- 📖 S. CHAKER,(1991) Manuel de linguistique berbère, Edition Bouchène,.P08.
- 📖 T.K. IBRAHIMI, (1997), les algériens et leur(s)langue(s)éléments pour une approche sociolinguistique de la sociolinguistique de la société algérienne,édition El hikma, Alger,p 35.
- 📖 Taguida.A. (2015),Etude comparative des biographies langagières d'enseignants algériens universitaires de langue.Option science du langage. Algérie : université d' Annaba.
- 📖 TALEB-IBRAHIMI, k(1995) , les algériens et leur(s) langue(s) alger,Alhikma -p119-120 .
- 📖 Y.DERRADJI, (2017) ,analyse sociolinguistiques des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook Mémoire de master,université de Bejai ,P18

Annexes

Annexes

Les enregistrements

➤ Premier enregistrement (milieu familial)

Ass : maman wchdartina la3cha lyoum

Petit garçon: maman hadi chorba matchab3nich

La mère: kolwaldi matachba3ch nzidlak

Petit garçon: barda+++ manakolch

La mère: oui waldi dork nsokhonha(xxx) **mot inaudible**

Ass: oui wlh 7ara

Lamère: kol ijalbana mli7a

Ass: aaaa skhona 7ata hiya+++mch mli7a

La mère: matakolch waldi 7ara 3lik (xx) **mot inaudible**

Ass: 3lah mama 3malti kolch 7ar

La mère: hhhhh (rire) awfalfalbanti

Petit garçon: mama madili makarona

La mère: kamal chorba+++men ba3ad makarona (xx) **mot inaudible**

Petit garçon: mama ani ji3an lyoum

La mère: kol dork nzidlk

Ass: hhhhh (rire)bsa7tak khoya

Petit garçon: hhhhh (rire) bsa7atna kol

La mère:bsa7atkom (xxx) **mot inaudible**

➤ **Deuxième enregistrement (au loisir)**

Al: Bonjour çv(**chevauchement**), svp 3la 9adah na9raw

Gh: personnellement mch 9adra na9ra hhhhhh (rire)

Ass: hhhhh(rire) walafna vaccance ta 15 jours

Gh: tout à dis raison wallah

Al: oui ouff(xxx) **mot inaudible**

Ass: mdr na9raw à 11h

Gh: chez qui le prof

All: normalement mme leulmi

Ass:3adna littérature+++kachma madaltana

Gh: hhh(**rire**) ana wlh ma3labali

Ass: je pense en a rien

Gh: wch men salle na9raw

Ass: normalement salle 19 (x)**mot inaudible**

All: nn sale 20

Ass: hhhh (**rire**) 9oli walah

Al: hhh (**rire**)oui

Ass: ok merci

Gh: à quel heur en termine (xxx)**mot inaudible**

Ass: je pense 3adna sa3a c'es tout

Gh: ok hhhh(**rire**)

GH: wch n9olkm nokhrjolyoum

All: oui pas problème

Ass: pour qoui nokhrjo

GH: hhhhhhh (rire)

All: a nat han ihaba nokhroj

ASS: moi aussi(pause) nokhroj avec vous

GH: pour acheter quelque chose

ALL: aaaaaaa (rire)

Ass: ok (rire)

GH: haya na9raw men ba3ad nchlh

All: ok (hhhhhh)

➤ **Troisième enregistrement (contexte universitaire)**

L'enseignante: bonjour aujourd'hui en termine le cour de la séance passé++ c'est quoi le plan du texte?(xx) **mot inaudible**

L'étudiante: la situation initial, développement, conclusion

L'enseignante : ça c'est la structure du texte, c'est clair+++par exemple dans un texte il y'a idée A dans l'autre part là il y'a l'idée B, quand j'ai fait mon résumer+++est ce que je peux commencer par l'idée B après l'idée A

L'étudiante: non (xxx) **mot inaudible**

L'enseignante : très bien là on peut faire l'ordre chronologique comme par exemple le récit, le conte. Dans un texte

L'étudiante : à cause de (xxx) (**mot inaudible**) explicatif +++il y'a conséquence après cause

L'enseignante : voilà la même chose ou bien vous allez changer par exemple à commence par conséquence

L'étudiante : par exemple dans un extrait du texte

L'enseignante : la même chose l'extrait ou le texte d'ensemble d'intégralité conservé l'ordre des idées / alors c'est quoi le système d'énonciation+++ c'est dans le résumé on trouve je, on ne peut pas changer le système d'énonciation++donc je reproduis les idées selon les mots++ j'ai le droit de copier, coller mais je ne peux pas changer les mots clé comme les mots de dictionnaire

L'étudiante : transcrire tout point de vue sur le contenu du texte

L'enseignante : je peux exprimer+++transcrit mon point de vue sur le contenu

L'étudiante : non, ça c'est le compte rendu

L'enseignante : donc / je pense que, à mon avis +++ pour moi aussi ainsi de suite++ deuxième point

L'enseignante : donc /je pense que, à mon avis +++ pour moi aussi ainsi de suite++ deuxième point

L'enseignante : voila++on écrit jamais l'auteur a dit++après la suite

L'étudiante : conclusion le résumer et auto suffisant sa compréhension, la nécessité pas le recours

➤ **Quatrième enregistrement (réseaux sociaux)**

Message1: bnjr,naqraw langue de spécialité grp 3

Message2:no

Message3: chkon galkom akom sur

Message4: howa li 3ayat gal manjich

Message5: thnks

Message6: w ghodwa grp 1 brk y9ra

Message 7: you're welcome

Message 8: merci

Message 9: na9raw dork 3and hazourli 3la 12

Message10:aw mch rah yji

Message11: rawho kol,3grp

Message 12:ay les grps fi 3 mana9rawc

Message13: ok merci

Message 14:blamziya

Message 15 :cc, ghodwa na9raw orale

Message 16:Groupe 1 brk ya9ra

Message 17:bahi

Message 19:y3aychak

Message 20:3a 13

Message 21: bonjour,kech deliberation

Message22: mba3ad,jwayeh 12

Message23: bnjr a tt grp 1 akom ta9raw oral à13h

Message24: bnjr 9rito civil?

Message25: non walo men sbah

Message26:aya mziya ma jitch merci

Message 27:li madaroch dossier pédagogique yrohyoto

Message 28:winho?